

No. 50633*

**Brazil
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official passports. Amman, 17 March 2010

Entry into force: *3 June 2010, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Amman, 17 mars 2010

Entrée en vigueur : *3 juin 2010, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

٢- إن إجراء أي تغيير أو تعديل على هذه الاتفاقية يكون في حالة رغبة الطرفين بذلك وإضفاء الطابع الرسمي من خلال القنوات الدبلوماسية. وتدخل هذه التغييرات أو التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة.

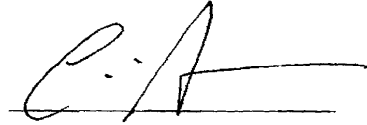
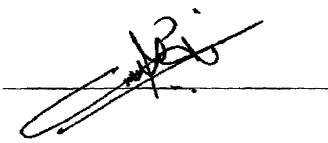
٣- لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال القنوات الدبلوماسية ويعتبر هذا الانتهاء نافذاً بعد مضي (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الإشعار بذلك.

٤- تتم تسوية أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودياً من خلال المشاورات

أبرمت في عمان يوم _____ بتاريخ _____ ٢٠١٠ على نسختين أصليتين باللغتين البرتغالية و العربية و الانجليزية جميعها متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يكون النص الانجليزي هو المعتمد .

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية



وكذلك أفراد عائلاتهم الذين يقيمون معهم وهم أيضا حاملو جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول، يمكن لهم الدخول و العبور و البقاء و مغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من غير الحاجة للحصول على تأشيرة خلال فترة تعيينهم شريطة أن يكونوا قد امتثلوا لشروط الاعتماد من الطرف الآخر في غضون ٣٠ (ثلاثين) يوماً بعد وصولهم إلى أراضي الطرف الآخر.

المادة (٤)

يمكن للمواطنين المذكورين في هذه الاتفاقية دخول وعبور ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من أي نقطة عبور حدودية مفتوحة لمرور المسافرين الدوليين.

المادة (٥)

يتعين على مواطني كل من الطرفين الامتثال للقوانين والأنظمة النافذة أثناء إقامتهم في أراضي الطرف الآخر.

المادة (٦)

يحتفظ الطرفان المتعاقدان بحق رفض دخول أو إقامة أي من مواطني الطرف الآخر على أراضيها لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة، وكذلك الحق بتقييد أو إنهاء إقامة مثل هؤلاء الأشخاص بما يتفق مع قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة .

المادة (٧)

١- سيتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية نماذج لجوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول لديهم والمذكورة في هذه الاتفاقية، في موعد لا يتجاوز مدة ٣٠ (ثلاثين) يوماً من بعد توقيع هذه الاتفاقية.

٢- في حال إصدار أي جوازات سفر دبلوماسية أو رسمية أو لمهمة جديدة أو في حال إجراء أي تعديل عليها سيقوم الطرفان بتبادل النماذج الجديدة مرفقة بمعلومات مفصلة حول مدى تطابقها من خلال القنوات الدبلوماسية في موعد لا يتجاوز ٣٠ (ثلاثين) يوماً قبل تطبيقها.

المادة (٨)

لكل من الطرفين الحق بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية جزئياً أو كلياً نظراً لأسباب تتعلق بالنظام العام أو حماية الأمن أو الصحة العامة ويجب إبلاغ الطرف الآخر بالتعليق أو زوال أسباب التعليق خطياً بأسرع وقت ممكن من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (٩)

١- ستبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محدودة وتدخل حيز النفاذ بعد ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ تلقي آخر إخطار من خلال القنوات الدبلوماسية يؤكد فيه الطرفان على الانتهاء من جميع الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر

الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية سيشار إليهما لاحقاً (بالطرفين).

ورغبة في توثيق عرى الصداقة والتعاون بين البلدين، وإدراكاً للحاجة الماسة لتسهيل سفر مواطني كل من البلدين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة إلى أراضي كل من الطرفين. فقد تم الاتفاق على ما يلي :-

المادة (١)

يمكن لمواطني كل طرف حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول غير المعتمدين في أراضي الطرف الآخر الدخول و العبور و البقاء و مغادرة أراضي الطرف الآخر بدون الحصول على تأشيرة لمدة لا تتجاوز ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ الدخول.

المادة (٢)

لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة من كلا الطرفين البقاء في أراضي أي من الطرفين إلى ما بعد إتمام الفترة المذكورة في المادة (١) من هذه الاتفاقية شريطة الحصول على الموافقات اللازمة من الجهات المختصة في البلد المضيف بناءً على طلب خطي من خلال البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعتمدة لدى الدولة.

المادة (٣)

المواطنون من كلا الطرفين الذين يحملون جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة وهم أعضاء في البعثة الدبلوماسية أو في القنصلية أو ممثلين رسميين للمنظمات الدولية المعتمدة لدى أراضي الطرف الآخر،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two
countries;

Recognising the need to facilitate travels into each other’s territory by nationals of
both countries holders of diplomatic, official, or service passports,

Have agreed in the followings terms:

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official, or service passport,
not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the
territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding thirty (30) days,
from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent
authorities of the host country on the basis of a written request by the Diplomatic Mission or
Consular Post of the accredited State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official, or service passport,
who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of international
organisations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with
them and are holders of a valid diplomatic official, or service passport, may enter, transit through,
stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their
assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party
within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 6

Either Party shall reserve the right to refuse entry or stay in its territory to citizens of the other Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving state.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official, or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of such new or modified passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 8

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation and the cessation of the reasons of the suspension, shall be notified in writing to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 9

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

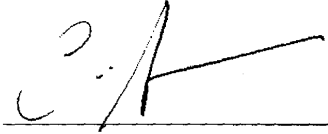
2. This Agreement may be modified or amended in the event both Parties so desire and formalized through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective thirty (30) days after the date of the notification.

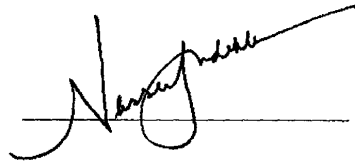
4. Any disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations.

Done at Amman, on 17th March 2010, in two original copies, in the Portuguese, Arabic and English languages, all of them being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DO REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA SOBRE ISENÇÃO DE
VISTO EM FAVOR DE NACIONAIS PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Hachemita da Jordânia
(doravante denominados “as Partes”),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não-acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de trinta (30) dias, contados da data de entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão Diplomática ou da Representação Consular do Estado acreditado.

Artigo 3

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviços válidos, que sejam membros de Missão Diplomática, Representação Consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como seus dependentes que morem com eles e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de credenciamento da outra Parte em até trinta (30) dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os nacionais das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

As Partes reservam-se o direito de recusar a entrada ou a permanência em seu território de cidadãos da outra Parte com base em razões de segurança nacional, ordem pública ou saúde pública, bem como o direito de abreviar ou encerrar a estada de tais cidadãos nos termos das leis e regulamentos do Estado receptor.

Artigo 7

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de tais passaportes novos ou modificados, acompanhados de informação pormenorizada sobre sua aplicabilidade, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 8

Qualquer uma das Partes poderá suspender, total ou parcialmente, a aplicação deste Acordo, por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação ou a cessação das razões da suspensão, deverá ser comunicada por escrito à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 9

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor trinta (30) dias a partir da data da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor

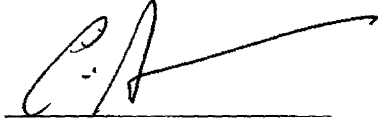
2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado, por acordo mútuo entre as Partes e formalizado por via diplomática. As modificações ou emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, por via diplomática e a qualquer tempo. A denúncia terá efeito trinta (30) dias após a data da notificação da outra Parte.

4. Quaisquer divergências entre as Partes referentes à interpretação ou a implementação desse Acordo deverão ser resolvidas amigavelmente por meio de consultas.

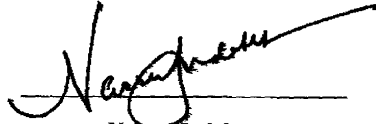
Feito em Amã em 17 de MARÇO de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de diferença de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO
HACHEMITA DA JORDÂNIA



Nasser Judeh
Ministro dos Negócios Estrangeiros